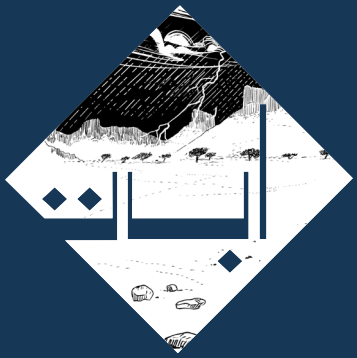


ALIFBATA

Catalogue

2023

ALIFBATA

1, rue Consolat - 13001 Marseille
+33 7 53 35 62 07
contact@alifbata.fr
alifbata.fr

Les éditions ALIFBATA

Les éditions Alifbata sont nées en 2015 de l'envie de faire connaître en traduction française la bande dessinée arabe, encore largement méconnue en France et du public francophone.

Depuis quelques années, le neuvième art connaît un vrai renouveau au Maghreb et au Moyen Orient, avec l'émergence de nombreux auteurs et dessinateurs qui, du Maroc à la Syrie, font de cet art un nouveau moyen d'expression pour raconter le monde d'aujourd'hui.

Qu'il s'agisse de bandes dessinées ou de romans graphiques, d'œuvres individuelles ou collectives, les éditions Alifbata ont pour but de faire découvrir la richesse de cette production artistique.

JE NE PARTIRAI PAS

Mon histoire est celle de la Palestine

Mohammad Sabaaneh

◆ Le récit commence en prison. Un oiseau se pose à la fenêtre d'une cellule et propose au détenu le pacte suivant : « Toi, tu fournis les crayons et moi, je fournis les histoires. » Chaque jour, armé de feuilles dérobées à l'enquêteur et de son crayon, le prisonnier dessine ces histoires : celle de ce jeune couple qui n'arrive pas à franchir les checkpoints pour rejoindre à temps la maternité de Jérusalem ; celle du réfugié de Bethléem confiné dans un camp et rêvant tout au long de sa vie d'acheter un terrain où construire une maison pour sa famille; celle d'un père et d'une fille séparés par la prison et qui se connaissent uniquement en photo ; ou encore celle d'une mère qui attend son fils sorti le matin pour aller à l'école et qui n'est jamais revenu...

◆ Au fil des pages, les récits rapportés par l'oiseau illustrent combien la prison est plus vaste qu'un simple bâtiment, combien elle va au-delà d'une cellule, s'étendant aux villes et villages...
Mais c'est aussi la résistance des Palestiniens, leur espérance, leur confiance et leur refus de partir que l'auteur retrace dans ces planches en noir et blanc réalisées en linogravure.

◆ Traduction : Marianne Babut
◆ Parution : Septembre 2023
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 128
◆ Illustrations : Noir et Blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-6-5

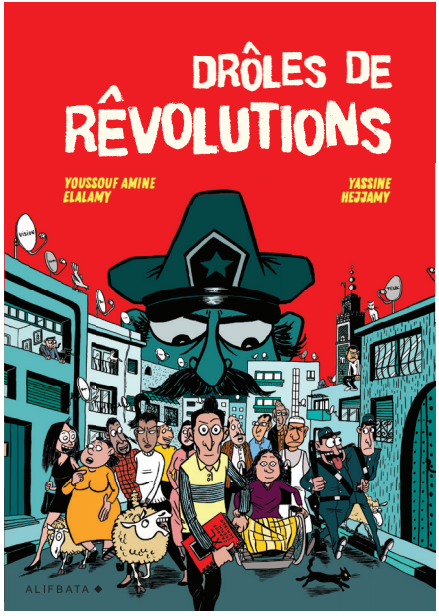
Prix : 20 € ◆

DRÔLES DE RÊVOLUTIONS

Youssouf Amine Elalamy, Yassine Hejjamy

◆ Dans un style plein d'humour et de dérision, *Drôles de rêvolutions* met en scène les soulèvements populaires qui ont bouleversé le monde arabe à travers des personnages loufoques, un brin schizos, empêtrés dans leurs angoisses, leurs fantasmes et leurs frustrations. De la manifestante enragée à l'impitoyable dictateur, en passant par le flic repenti, le vendeur de chawarma ou le jeune accro aux jeux vidéo reconverti au jihad, ce livre raconte, de manière singulière et originale, ce que l'on a communément qualifié de « Printemps arabe ».

◆ Au fil de ces pages au rythme serré, où les gags s'enchaînent en cascade et les personnages défilent d'une case à l'autre tel un jeu de domino, se dessine une véritable frise de la vie quotidienne des femmes et des hommes qui vivent dans des sociétés dominées par la violence et la frustration, dans un climat d'asphyxie politique et morale, et qui rêvent de changement. Car, qu'elle soit politique, spirituelle, personnelle, intime ou sexuelle, à chacun sa *révolution*.



Couverture provisoire

◆ Parution : Mai 2023
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 64
◆ Illustrations : Noir et Blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-5-8

Prix : 15€ ◆

◆ NOUVELLE ÉDITION ◆

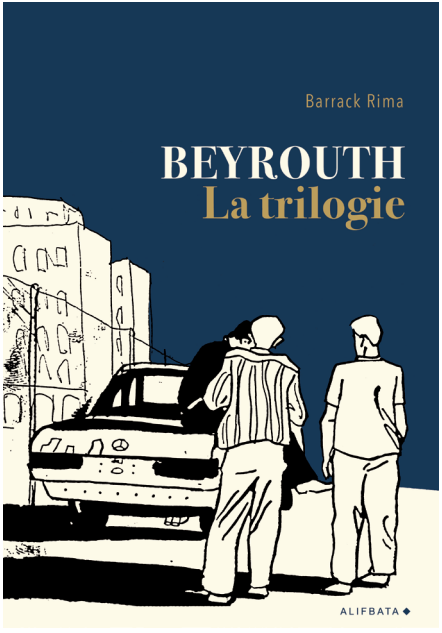
◆ BEYROUTH la trilogie

◆ Barrack Rima

◆ *Beyrouth*, *Beyrouth Bye Bye*, *Beyrouth Rewind* : les trois chapitres de cette trilogie disent l'attachement de Barrack Rima pour son Liban natal au travers d'une narration polyphonique mêlant documentaire et science fiction.

◆ Rima nous invite à le suivre dans le labyrinthe de sa mémoire et de sa ville, rongée par les promoteurs immobiliers, envahie par les déchets et leur puanteur, où chauffeurs de taxi et marchands ambulants côtoient "tortue ninja" et "crocodile", exilés et réfugiés, où règnent miséreux et débrouillards, mais aussi l'argent roi, le béton, la corruption et la censure.

◆ Des mouvements de contestation des années 60 à ceux d'aujourd'hui, des idéaux qui animaient autrefois la jeunesse au désenchantement présent, Rima propose un retour intime sur l'histoire récente du Liban et nous interpelle : que sont devenus nos rêves, nos espérances et nos révoltes ?



◆ Parution : Avril 2023
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 96
◆ Illustrations : Noir et blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-4-1

Prix : 18€ ◆

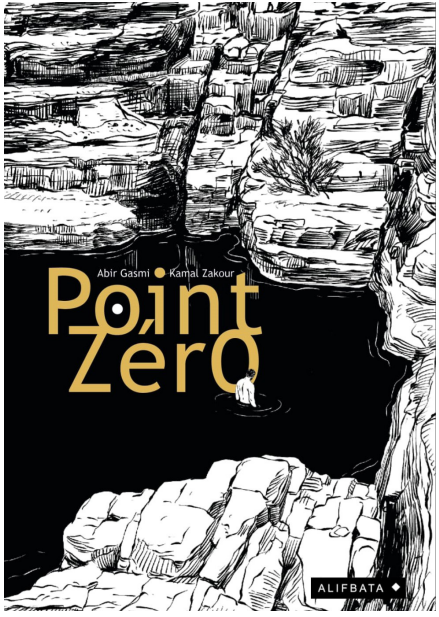
POINT ZÉRO

Abir Gasmi, Kamal Zakour

◆ Un explorateur mystérieux et solitaire sillonne le Sahara à la recherche de criquets noirs qui ont bouleversé sa vie et dont il croit qu'ils vont provoquer un cataclysme. Hanté par la quête de leur origine, fasciné et horrifié par une force obscure et écrasante, il ne peut que s'enfoncer davantage dans le désert, persuadé de pouvoir faire face, seul, à la fin du monde.

◆ La nuit, Imashek, l'esprit du désert, vient lui tenir compagnie et tente de le convaincre de l'absurdité de son projet. « Tout a une fin », ne cesse-t-il de lui répéter. Mais l'explorateur met du temps à comprendre qu'une fin peut donner naissance à un nouveau début et que la fin de *son* monde ne signifie pas forcément la fin *du* monde.

◆ Récit intime, questionnement existentiel et réflexion sur le monde actuel, *Point Zéro* brouille les limites entre réel et fantastique. Contes et mythes du désert, souvenirs et hallucinations se mêlent dans ces planches grâce à une savante alternance de noir et blanc et de couleurs, de ligne claire et de fusain, superbement restituée par le trait de Kamal Zakour.



◆ Parution : Janvier 2023
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 128
◆ Illustrations: Noir et blanc / Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-3-4

Prix : 20 € ◆

UN AUTRE DESSIN DU MONDE

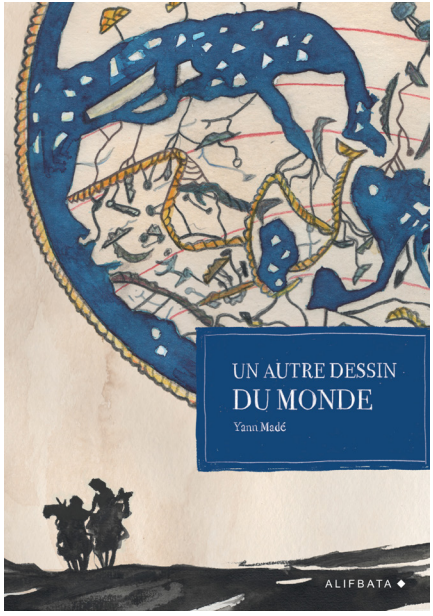
Yann Madé

Palerme, 1149. Le géographe arabe Al Idrisi rédige, à la demande du roi Roger de Sicile, l'un des plus grands traités de géographie du Moyen Âge : *La Géographie de l'Occident*.

Afin de mener à bien ce grand dessein, la cour entière est mobilisée : scribes, calligraphes, voyageurs censés rapporter des informations sur le monde qui les entoure. Ainsi Paul de Balz, troubadour franc, et Aylan, calligraphe berbère, se lancent dans un périple qui, de Saint-Michel à Bedjaia, les mènera à observer les œuvres artistiques et architecturales de leur époque ainsi que les coutumes et les bouleversements du monde médiéval sur les rives de la Méditerranée. Croisés et chasseurs de sorcières, marins et chevaliers côtoient ainsi dans ces planches la tapisserie de Bayeux, la statuaire romane et les fresques des cathédrales, les enluminures ou encore les peintures rupestres du Tassili.

Mais ce nouveau dessin du monde, que Al Idrisi rêve érudit et pacifié, n'est-il pas en train de craqueler sous les coups des intrigues, au sein même de cette cour de Palerme qui brasse cultures, peuples et religions ? Dessiner le monde, n'est-ce pas au fond une manière de l'embellir ?

Une réflexion sur la rencontre entre différentes représentations du monde. Un hommage au dessin, à l'art médiéval et à la bande dessinée.



- Parution : Mai 2022
- Format : 17 x 24 cm
- Nombre de pages : 152
- Illustrations : Couleur
- Reliure : Souple cousue
- ISBN : 978-2-9570545-2-7

Prix : 21€

UNE RÉVOLTE TUNISIENNE

La légende de Chbayah

Seif Eddine Nechi, Aymen Mbarek

◆ Tunisie, 1984. Le gouvernement annonce l'augmentation du prix des céréales, déclenchant une insurrection populaire qui enflamme le pays. Durant ce soulèvement resté dans l'histoire sous le nom d'« émeutes du pain », les Tunisiens découvrent une radio pirate animée par un mystérieux personnage qui sème la zizanie parmi les forces de l'ordre. Qui se cache derrière cette voix irrévérencieuse qui deviendra bientôt une véritable légende urbaine ?

◆ À travers Salem et son grand-père, les auteurs imaginent un duo aussi attendrissant qu'héroïque. À l'aide d'un vieux talkie-walkie trafiqué, les deux complices détournent les communications policières, sabotant les opérations de répression avec une insolence et un humour libérateurs pour tout un peuple.

◆ Dans ces planches aux styles graphiques riches et variés, les auteurs revisitent un demi-siècle d'histoire tunisienne, de la Seconde Guerre mondiale à la fin du règne autoritaire de Bourguiba, en passant par la répression de l'opposition de gauche dans les années 1970.

◆ Traduction : Marianne Babut
◆ Parution : Janvier 2022
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 224
◆ Illustrations : Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-1-0

Prix : 23€ ◆

MIGRATIONS

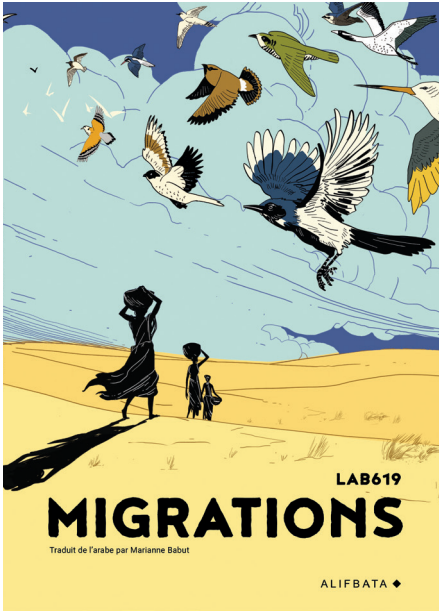
Collectif LAB619

◆ Le LAB619 est un collectif tunisien d'illustrateurs et scénaristes de bande dessinée né après la révolution du Jasmin du désir de créer un magazine BD pour adultes dans lequel explorer de nouveaux styles graphiques et s'exprimer sans contrainte.

◆ *Migrations* porte son regard sur l'immigration en Tunisie. À travers dix récits issus d'entretiens avec des migrants syriens et subsahariens, éclectiques tant par leur style graphique que leur point de vue sur le sujet, douze auteurs délivrent un message nuancé et puissant, sensible autant qu'analytique, et qui témoigne des exodes contemporains et interroge le rôle d'un pays où se croisent émigration et immigration.

◆ Les auteurs du recueil viennent d'Algérie, d'Égypte, du Liban, du Maroc, de Syrie et de Tunisie : Barrack Rima, Migo, Othman Selmi, Abir Gasmi, Kamal Zakour, Nadia Dhab, Nada Dagdoug, Nidhal Al Ghariani, Moez Tabia, Sid Ali Dekar, Zineb Benjelloun, Somar Sallam.

◆ En les traduisant de l'arabe, Alifbata souhaite faire découvrir de nouveaux regards d'auteurs du sud et l'est de la Méditerranée sur un sujet toujours d'actualité.



◆ Traduction : Marianne Babut
◆ Parution : Septembre 2021
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 112
◆ Illustrations : Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN : 978-2-9570545-0-3

Prix : 19€ ◆

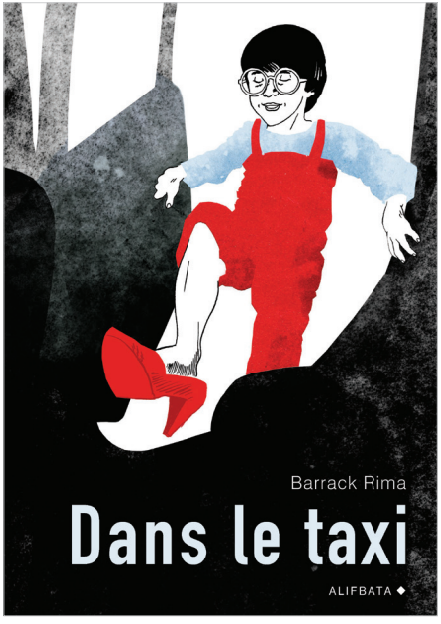
DANS LE TAXI

Barrack Rima

◆ Après sa trilogie beyrouthine, Barrack Rima retourne au Liban pour accompagner le lecteur dans sa ville natale, Tripoli. Le voyage que Rima nous propose ici est un retour intimiste à la dimension familiale et à l'enfance. Une errance dans l'espace et dans le temps qui mêle rêves et réalités et dont le point de départ est un rêve d'enfant resté inexpliqué, et la destination, le besoin inassouvi de le démêler.

◆ Pour accomplir ce retour aux origines, Rima choisit un taxi collectif, vrai microcosme grouillant de vie et de vies, où les passagers se partagent, le temps d'un parcours, non seulement une voiture mais aussi des histoires, devenant à la fois narrateurs et spectateurs. Cet espace public en mouvement devient ainsi le théâtre où les récits des uns et des autres nourrissent la quête de l'auteur.

◆ Le départ, l'exil forcé et l'exil volontaire, le sentiment d'étrangeté, la dimension de l'entre-deux, le masculin et le féminin, les interdits et les tabous - ceux fantasmés et ceux que l'on retrouve dans le répertoire de la poésie arabe classique - sont parmi les nombreux sujets explorés à bord de ce taxi qui accompagne Barrack Rima dans sa recherche intime, au bout de son rêve d'enfant.



◆ Parution : Janvier 2021
◆ Format : 21 x 29 cm
◆ Nombre de pages : 96
◆ Illustrations : Noir et blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-9-8

Prix : 18€ ◆

LE PAIN NU

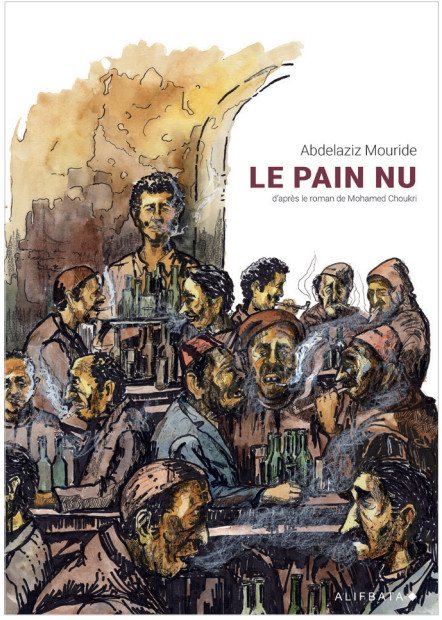
d'après le roman de Mohamed Choukri

Abdelaziz Mouride

◆ *Le Pain nu* est le récit d'une enfance qui n'a pas eu lieu. Celle de Mohamed Choukri, marquée par la pauvreté et l'exil dans le nord du Maroc des années 1940 à 1950, sous le joug du protectorat. La famine, la fuite d'un père violent, les nuits à la belle étoile dans les bas-fonds de Tanger, la combine, le vin, le kif, le sexe... Mohamed Choukri fait très tôt l'apprentissage de la survie. Il connaîtra aussi la prison. C'est là, aux côtés des détenus politiques, qu'à l'âge de vingt ans il apprendra à lire et à écrire. De l'intérieur de sa cellule, il nous livre ici son récit autobiographique. Le récit d'une revanche sur le destin, qui dévoile comme jamais auparavant une autre histoire du pays, faite de misère et d'exclusion.

◆ Censuré jusqu'en 2000 au Maroc, ce roman qui a fait connaître internationalement Mohamed Choukri, a été adapté en bande dessinée par Abdelaziz Mouride, pionnier du 9e art au Maroc et auteur de *On affame bien les rats*, bande dessinée réalisée clandestinement durant sa réclusion dans la prison de Kénitra et dans laquelle il témoigne de la condition des prisonniers politiques pendant les années de plomb.

◆ Premier ouvrage de la nouvelle collection « Littératures graphiques : les classiques de la littérature arabe contemporaine en bande dessinée »



◆ Parution : Février 2020
◆ Format : 17 x 24 cm
◆ Nombre de pages : 80
◆ Illustrations : Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-8-1

Prix : 20€ ◆

FATMA AU PARAPLUIE

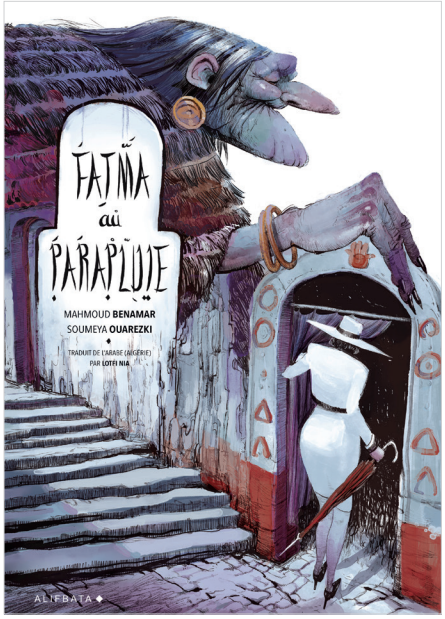
Mahmoud Benamar, Soumeya Ouarezki

Véritable ode à la culture orale, cette bande dessinée chorale et foisonnante invite le lecteur à partager la vie des habitants de la Casbah, quartier populaire des hauteurs d'Alger où pauvreté et débrouillardise côtoient au quotidien les ragots et les médisances colportés à propos des uns et des autres.

Au centre des rumeurs, une femme mystérieuse qui habite une vieille maison couverte de parapluies et devenue objet de crainte et de fascination : Fatma N'Parapluie. Excentrique et indéchiffrable, elle inspire la terreur des enfants et les moqueries des adultes. Audacieuse et effrontée, elle franchit aussi bien les portes des maisons pour partager les histoires des autres femmes que celles des cafés réservés aux hommes, sans hésiter à leur tenir tête.

Mais comment échapper aux mauvaises langues quand on transgresse ainsi les frontières qui séparent l'univers masculin du monde féminin ? Comment ne pas devenir folle sous le regard vigilant et omniprésent des habitants du quartier ?

Premier tome d'un diptyque haut en couleur.



- Traduction : Lotfi Nia
- Parution : Mai 2019
- Format : 21 x 29 cm
- Nombre de pages : 64
- Illustrations : Noir et blanc
- Reliure : Souple cousue
- ISBN: 978-2-9553928-6-7

Prix : 18€

◆ NOUVELLE ÉDITION ◆

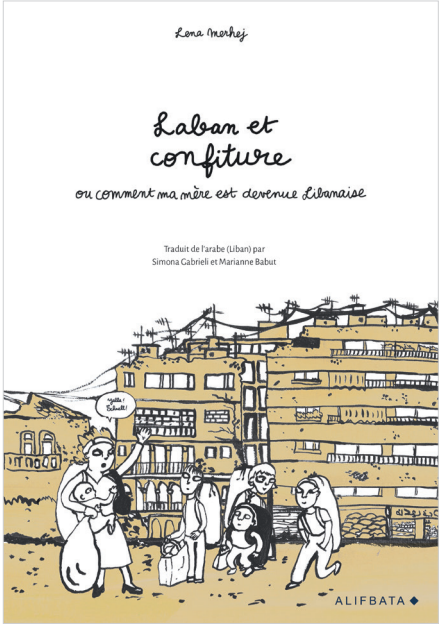
◆ LABAN ET CONFITURE

Ou comment ma mère est devenue libanaise

◆ Lena Merhej

◆ Comment devient-on libanaise quand on est allemande ? La question touche Lena Merhej de près : sa mère, allemande, est venue s'installer dans sa jeunesse au Liban. Dans ses planches en noir et blanc, l'auteure évoque un souvenir, s'arrête sur un détail, relate un épisode marquant, et reconstitue le parcours de sa mère, médecin militante et engagée, dans un Liban déchiré par les guerres. À travers ce jeu de piste, cette avancée laborieuse dans les dédales du passé, Lena Merhej essaie de trouver les clés de l'identité de sa mère – et de la sienne, par conséquent. Avec humour et poésie, elle transcende son histoire personnelle et se joue des clichés sur Orient et Occident, nous interpellant sur la double culture et l'identité plurielle.

◆ Un ouvrage drôle et émouvant salué par la critique au Liban et dans les pays arabes (Prix FIBDA d'Alger en 2013).



◆ Traduction : Marianne Babut et Simona Gabrieli
◆ Parution : Août 2018
◆ Format : 24 x 17 cm
◆ Nombre de pages : 128
◆ Illustrations : Noir et blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-5-0

Prix : 18€ ◆

◆ NOUVELLE GÉNÉRATION : LA BANDE DESSINÉE ARABE AUJOURD'HUI

NEW GENERATION : NEW ARAB COMIC TODAY

◆ *Nouvelle génération : la bande dessinée arabe aujourd'hui* est le catalogue officiel qui accompagne l'exposition homonyme présentée du 25 janvier au 4 novembre 2018 à la Cité de la bande dessinée et de l'image d'Angoulême.

◆ Ainsi que l'expo, le catalogue (bilingue français – anglais) met en lumière plus de quarante auteurs provenant d'Algérie, Égypte, Irak, Jordanie, Liban, Libye, Maroc, Palestine, Syrie et Tunisie. Auteurs individuels, collectifs et collectifs en ligne sont ici présentés à travers une sélection de plus de 120 planches* illustrant l'effervescence que la bande dessinée arabe connaît depuis dix ans. Le catalogue propose également trois essais critiques qui contextualisent cette production encore largement méconnue en France et en Europe : *Une rébellion ressuscitée : la volonté des jeunes contre l'Histoire* de Georges Khoury (JAD) ; *Médin@ al-Comics, l'empreinte de la ville dans la bande dessinée arabe contemporaine* de Enrique Klaus ; *Du huis clos à la rue : les femmes et la BD arabe* de Lina Ghaibeh, co-commissaire de l'exposition aux côtés de Jean-Pierre Mercier.

* Des traductions en anglais et français accompagnent les planches, pour la plus part en langue arabe.

◆ L'ouvrage a été publié en coédition avec *The Mu'taz and Rada Sawwaf Arabic Comics Initiative at the American University of Beirut* and *Tosh Fesh*.

◆ Traductions : Bea Bottomley, Marianne Babut, Nathalie Narvaéz, Ruth Lysaght
◆ Parution : Février 2018
◆ Format : 27 x 21 cm
◆ Nombre de pages : 208
◆ Illustrations : Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-3-6

Prix : 22€ ◆

◆ 50 ARTISTES DE CARICATURE ET DE BANDE DESSINÉE ARABES

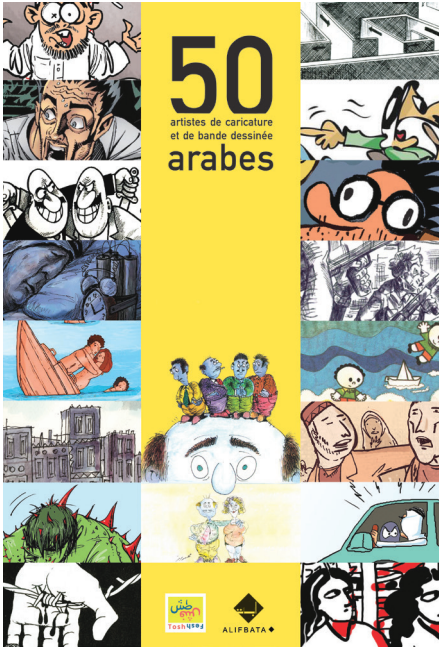
◆ Cette anthologie rassemble 50 dessinateurs de presse et auteurs de bande dessinée publiés à Beyrouth en langue arabe par le magazine *Tosh Fesh* dans ses cinq derniers numéros.

◆ Véritable kaléidoscope, cet ouvrage témoigne de la vitalité de la création contemporaine en caricature et bande dessinée en Tunisie, Égypte, Liban, Jordanie, Palestine, Syrie, Irak, Koweït, Arabie Saoudite, Yémen, Bahreïn et Soudan.

◆ Dans ces pages, les lecteurs francophones pourront découvrir une archive visuelle rare et précieuse, allant des caricatures parues dans les journaux et magazines égyptiens des années 60 aux plus récentes bandes dessinées et dessins de presse diffusés en ligne. Les lecteurs pourront également découvrir de nombreux auteurs jusqu'à présent méconnus en France : aux côtés de célèbres caricaturistes tels Naji Al Ali (Palestine) ou Nadia Khiari (Tunisie), l'ouvrage présente la satire mordante d'illustratrices telles Sara Qaed (Bahreïn) ou Manal Mohammad (Arabie Saoudite), qui critique dans ces vignettes l'absence d'égalité entre homme et femmes dans son pays.

◆ 50 auteurs, 50 parcours et styles graphiques, 50 regards venant du Nord Afrique et du Moyen Orient sur le monde et la politique internationale... à découvrir pour la première fois en traduction française.

◆ L'ouvrage a été publié en coédition avec *Tosh Fesh*.



◆ Traduction : Marianne Babut
◆ Parution : Février 2018
◆ Format : 28,8 x 20,4 cm
◆ Nombre de pages : 224
◆ Illustrations : Couleur
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-4-3

Prix : 22€ ◆

◆ ÇA RESTERA ENTRE NOUS / KHALF AL BAB

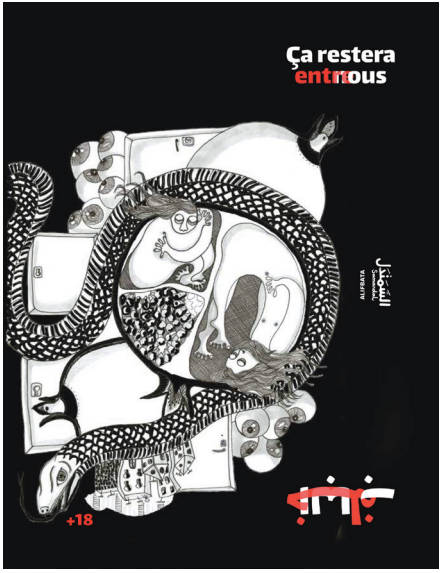
◆ Collectif Samandal

◆ Samandal est un collectif d'auteur né à Beyrouth en 2007 en vue d'encourager la création de bande dessinées.
En 2016 Samandal s'associe à Alifbata. Après une année de collaboration entre Marseille et Beyrouth, un symposium consacré au thème "BD et censure" à l'université LAU de Beyrouth, une résidence d'écriture à Marseille, paraît exceptionnellement en France *Ça restera entre nous - Khalf al bab*.

Pour cette édition, vingt-huit auteurs de Méditerranée et d'ailleurs sont invités à s'emparer en toute liberté du thème "Jeunesse, séxualité et poésie".

◆ Un ouvrage drôle et émouvant salué par la critique au Liban et dans les pays arabes (Prix FIBDA d'Alger en 2013).

◆ Les auteurs : Jonathan Blezard, Zineb Benjelloun, Thomas Azuélos, Paula Bulling, Raphaëlle Macaron, Karen Keyrouz, Omar Khouri, Mai Korayem, Othman Selmi, Barrack Rima, Samara Sallam, Noha Habaieb, Lara Tabet, Joseph Kai, Lisa Mandel, Jennifer Camper, Héléna Nehmé, Mohamad Kraytem, Jana Traboulsi, Nour Hifawi Fakhouri, Ala Wazni Faïl, Lena Merhej, Hashem Reslan, Ghadi Ghosn, Mery Cuesta, Hélène Georges, Manuel Maria Almereyda Perrone, Kamal Hakim.



◆ Traductions : Marianne Babut, Ghenwa Hayek, Krystel Khoury, Natahlie Narvaéz
◆ Parution : Novembre 2016
◆ Format : 20 x 26 cm
◆ Nombre de pages : 288
◆ Illustrations : Noir et blanc
◆ Reliure : Souple cousue
◆ ISBN: 978-2-9553928-1-2

Prix : 20€ ◆

ALIFBATA ◆

1 rue Consolat - 13001 Marseille
+33 7 53 35 62 07
contact@alifbata.fr
alifbata.fr

Alifbata édition

alifbata_editions

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Les éditions ALIFBATA sont difusées et distribuées par

MAKASSAR
8, rue Pelleport - 75020 Paris
+ 33 1 40 33 69 69
makassar-diffusion.com

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆